

4. Свете тихий

(Киевского роспева)

Abendlied

(Nach einer Kiever Weise)

Edition und
Übersetzung:
Ursula Jürgens

Sergej Rachmaninov
1873-1943

Довольно медленно (движение половинами)
Ziemlich langsam (In Halben)

Sopran II *pp*

Све - - - те ____
Sve - - - te ____
A - - - bend ____

Alt II *pp*

Све - - - те ____
Sve - - - te ____
A - - - bend ____

Tenor I *p*

Све - те ти - хий свя - ты - я сла - вы, ____ Без - смерт - на - го, ____
Sve - te ti - chij svja - ti - ja sla - ву, ____ Bez - smert - na - go, ____
A - bend - licht, ____ du heil' - ges Strah - len, ____ leuch - te zum Ruh -

Baß

4

Sopran I *pp*

ти - - - хий! Свя - та - го, Бла - жен - на - го, ____
ti - - - chij! Svja - ta - go, Bla - žen - na - go, ____
licht! ____ Des se - li - gen Va - ters ____ im ____

pp

ти - - - хий! Свя - та - го, Бла - жен - на - го, ____
ti - - - chij! Svja - ta - go, Bla - žen - na - go, ____
licht! ____ Des se - li - gen Va - ters ____ im ____

pp

От - ца Не - бес - на - го, Свя - та - го, Бла - жен - на - го, ____
Ot - ca Ne - bes - na - go, Svja - ta - go, Bla - žen - na - go, ____
me des E - wi - gen, Des se - li - gen Va - ters ____ im ____

8

И - и - су - се Хри - сте! При - шед - ше на за - пад
I - i - su - se Chri - ste! Pri - šed - še na za - pad
 Him-mel, Je - su Chri - ste! Zum Un - ter - gang der

И - и - су - се Хри - сте! При - шед - ше на за - пад
I - i - su - se Chri - ste! Pri - šed - še na za - pad
 Him-mel, Je - su Chri - ste! Zum Un - ter - gang der

И - и - су - се Хри - сте! Све - те
I - i - su - se Chri - ste! Sve - te
 Him-mel, Je - su Chri - ste! A - bend -

Tenor II mp

11

солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер -
soln - ca, vi - dev - še svet ve - čer
 Son - ne kom - met das A - bend - licht zu

солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер -
soln - ca, vi - dev - še svet ve - čer
 Son - ne kom - met das A - bend - licht zu

ти - хий, Све - те ти - хий,
ti - chij! Sve - te ti - chij!
 Licht! A - bend - licht!

Све - те ти - хий!
Sve - te ti - chij!
 A - bend - licht!

Vaß I mf

Vaß II p

Све - те
Sve - te
 A - bend -

Vaß III p

Све - те ти хий!
Sve - te ti chij!
 A - bend - licht!

Немного задерживая
Ein wenig verzögernd

15

ний. Све - те ти - хий!
nij. Sve - te ti - chij!
seh'n. A - bend licht!

ний. Све - те ти - хий!
nij. Sve - te ti - chij!
seh'n. A - bend licht!

Све - те ти - хий!
Sve - te ti - chij!
A - bend licht!

ти - хий! Све - те ти - хий!
ti - chij! Sve - te ti - chij!
licht! A - bend licht!

Све - те ти - хий! Све - те ти - хий!
Sve - te ti - chij! Sve - te ti - chij!
A - bend licht! A - bend licht!

прежний темп

pp Vorheriges Tempo

Све - те ти - хий - - - - - Свя -
Sve - te ti - chij - - - - - svja -
A - bend licht, - - - - - du

Све - те ти - хий - - - - - Свя -
Sve - te ti - chij - - - - - svja -
A - bend licht, - - - - - du

*очень певуче
sehr gesanglich*
Tenor Solo *) *p*
По - ем От - ца, Сы - на и Свя - та -
Po - em Ot - ca, Sy - na i Svja - ta -
Lob - sin get dem Va - ter und dem Sohn

*) Может быть заменён первыми тенорами. - Примеч. С. В. Рахманинова.
Kann auch von den 1. Tenören übernommen werden. - Anm. S.V. Rachmaninov

24

ты - я сла - - вы. До - сто - ин
 tu - ja sla - - vu. Do - sto - in
 heil' - ges Strah - len! Wür - dig bist

ты - я сла - - вы. До - сто - ин е - си
 tu - ja sla - - vu. Do - sto - in e - si
 heil' - ges Strah - len! Wür - dig, wür - dig, bist

го Ду - ха, Бо - га.
 go Du - cha, Bo - ga.
 und dem Heil' - gen Geist!

До - сто - ин
 Do - sto - in
 Wür - dig bist

До - сто - ин е - си
 Do - sto - in e - si
 Wür - dig, wür - dig bist

Baß I mf
 До - сто - ин
 Do - sto - in
 Wür - dig bist

Baß II p
 До - сто - ин
 Do - sto - in
 Wür - dig bist

28

*очень певуче
sehr melodisch
mf*

е - си пет бы ти гла - сы пре - по -
 e - si pet by ti gla - sy pre - po -
 Du der Lob - ge - sän - ge Dei - ner

f

во вся вре - ме - на пет бы ти гла - сы пре - по -
 vo vsja vre - me - na pet by ti gla - sy pre - po -
 Du e - wig - lich der Lob - ge - sän - ge Dei - ner

p

е - си пет бы ти гла - сы пре - по -
 e - si pet by ti gla - sy pre - po -
 Du der Lob - ge - sän - ge Dei - ner

f

е - си пет бы ти гла - сы пре - по -
 e - si pet by ti gla - sy pre - po -
 Du der Lob - ge - sän - ge Dei - ner

pp

е - си пет бы ти гла - сы пре - по -
 e - si pet by ti gla - sy pre - po -
 Du der Lob - ge - sän - ge Dei - ner

31

доб ны ми, Сы не Бо жи жи-вот да-йяй:
dob nu mi, Sy ne Bo ži ži - vot da - jaj:
 Hei li gen, Sohn des Got der Le - ben gibt:
Hei li gen, Sohn des tes, ben

доб ны ми, Сы не Бо жи жи-вот да-йяй:
dob nu mi, Sy ne Bo ži ži - vot da - jaj:
 Hei li gen, Sohn des Got der Le - ben gibt:
Hei li gen, Sohn des tes, ben

доб ны ьи, Сы не Бо жи жи-вот да-йяй:
dob nu mi, Sy ne Bo ži ži - vot da - jaj:
 Hei li gen, Sohn des Got der Le - ben gibt:
Hei li gen, Sohn des tes, ben

доб ны ьи, Сы не Бо жи жи-вот да-йяй:
dob nu mi, Sy ne Bo ži ži - vot da - jaj:
 Hei li gen, Sohn des Got der Le - ben gibt:
Hei li gen, Sohn des tes, ben

тем же мир Тя сла вит.
tem - že mir Tja sla vit.
 Des preist Dich der Wel - ten Kreis!
Des preist Dich der Wel - ten Kreis!

яй: тем же мир Тя сла вит.
jaj: tem - že mir Tja sla vit.
 gibt: Des preist Dich der Wel - ten Kreis!
gibt: Des preist Dich der Wel - ten Kreis!

яй: тем же мир Тя сла вит.
jaj: tem - že mir Tja sla vit.
 gibt: Des preist Dich der Wel - ten Kreis!
gibt: Des preist Dich der Wel - ten Kreis!

яй: тем же мир Тя сла вит.
jaj: tem - že mir Tja sla vit.
 gibt: Des preist Dich der Wel - ten Kreis!
gibt: Des preist Dich der Wel - ten Kreis!

VERKLEINERTE PARTITUR